

Diccionario de la lengua Quechua



**UNIDAD DE COORDINACIÓN
DE ASUNTOS INDÍGENAS DEL
MINISTERIO DE DESARROLLO
SOCIAL Y FAMILIA**

**Ana Millanao Contreras
ASESORA ESPECIAL PARA
ASUNTOS INDÍGENAS**

**Francisco Ule Rebolledo
COORDINADOR UNIDAD
ASUNTOS INDÍGENAS**

**Natalie Castro López
Lucy Barriga Cortés
COORDINACIÓN GENERAL**

**Jorge Vargas Prado
TRADUCCIÓN**

**Rodrigo Olavarría Lavín
INVESTIGACIÓN Y EDICIÓN GENERAL**

**Carolina Zañartu Salas
Juan Américo Pastene de la Jara
Lilian Ferrada Sepúlveda
INVESTIGACIÓN, DISEÑO
Y DIAGRAMACIÓN**

**Especial agradecimiento a la
Corporación Nacional de Desarrollo
Indígena por su colaboración en la
referencia de traductores y revisión.**

Diccionario de la lengua Quechua



Tras varios de meses de trabajo, junto al equipo de la Unidad de Coordinación de Asuntos Indígenas del Ministerio de Desarrollo Social y Familia, hemos finalizado el desarrollo de una herramienta, que consideramos de gran importancia para promover las lenguas de los pueblos indígenas de Chile, ya que como Gobierno estamos poniendo especial énfasis en fortalecer y concientizar a la población respecto a su revitalización.

Cada uno de los diccionarios —elaborados en lengua aymara, quechua, mapuche y rapa nui— contempla una primera parte con antecedentes de estos pueblos, información sobre la cultura y la cosmovisión, además de datos para comprender aspectos lingüísticos.

La segunda parte consta de palabras y su respectiva traducción, divididas por unidades para facilitar el aprendizaje, mediante la asociación. También fueron incluidas frases de uso cotidiano para acercar más la lengua a quienes se interesen en aprender.

Invitamos a revitalizar las lenguas indígenas, como parte del merecido reconocimiento a los pueblos indígenas del país. Por otro lado, reafirmamos el compromiso de seguir desarrollando espacios de documentación de las lenguas para mantener vivos estos verdaderos tesoros, que son parte de nuestra identidad.

Karla Rubilar Barahona
Ministra de Desarrollo Social y Familia



INTI, el dios sol.

■ 1. EL PUEBLO QUECHUA

■ ORIGEN Y UBICACIÓN ACTUAL

La expresión quechua, que significa “el hablar del valle”, hoy es utilizada para designar a un gran número de pueblos andinos que se ubican en las alturas de Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Argentina y Chile. El idioma y gran parte de las costumbres y creencias religiosas de estos pueblos se remontan a los tiempos del imperio inca (1438-1533), que adoptó el quechua como su lengua oficial.

Si bien hoy en Latinoamérica más de seis millones de personas se reconocen como quechuas, sus comunidades presentan diferencias culturales dependiendo de su ubicación, la que determina en gran medida su nivel de integración económica y social. En Chile, las principales comunidades quechuas son la comunidad quechua de San Pedro Estación, ubicada cerca de Calama, y la comunidad quechua hablante de Ollagüe, que vive a 3600 metros sobre el nivel del mar, en la comuna de Ollagüe.

■ FORMA DE VIDA Y COSMOVISIÓN

Usualmente, las comunidades quechuas se organizan en ayllus: grupos de familias con un antepasado en común que comparten un determinado territorio, además de tareas agrícolas y ganaderas. El jefe del ayllu recibe

el nombre de curaca y es elegido por votación. Para su subsistencia, los quechuas desarrollaron principalmente el pastoreo de llamas y alpacas, la minería y la agricultura, donde los principales cultivos son de papa, quinoa, habas, papas, trigo y alfalfa.

La pachamama o “madre tierra”, que personifica a la tierra divinizada, ocupa un lugar fundamental en su cosmovisión, pues es la madre de todos los seres humanos y la principal promotora de la fertilidad de las plantas y los animales. Por ello, a menudo se le rinden ofrendas mediante sahumerios, alcohol y hojas de coca. En estas ceremonias religiosas, los yachaq son una autoridad que se caracteriza por la especial relación que tienen con la naturaleza y sus poderes, viendo y percibiendo cosas que para otros son invisibles y siendo diestros en el uso de plantas medicinales.

Los pueblos quechuas poseen una visión tripartita del mundo, jerarquizada en tres niveles: hanan pacha o el universo celestial, asociado al orden y los astros como inti (sol) y killa (luna); kay pacha o la naturaleza, tierra, agua y aire, el lugar de los seres tangibles; y ukhu pacha o el mundo de abajo, un espacio caótico, ocupado por los muertos, quienes son capaces de generar a la vez bienes y catástrofes, fortuna y miseria. Desde antaño, los elementos de estos tres universos son representados en wakas u objetos sagrados, que representan a diversas deidades naturales como manantiales, rocas, árboles y cuevas.

Para las personas quechuas, la muerte es concebida como una etapa de la vida, no como algo que sucede al

término de esta. Para algunos, morir es un viaje por la tierra, mientras que para otros es una marcha hacia el poniente, siguiendo el camino del sol.

■ ARTE Y CULTURA

Los quechuas poseen una rica tradición textil que se remonta a un tiempo anterior a la invasión española de este continente, en la cual es característico el teñido de lanas mediante tintes vegetales y minerales. Hoy, la comunidad de Ollagüe mantiene viva esta tradición, dedicándose principalmente al tejido de lana de llama, alpaca, cordero y sintética. Para la confección de las piezas utilizan palillos o telares, con los que elaboran hermosos y coloridos monederos, pantalones, calcetines, gorritos, guantes, bufandas, cosmetiqueros, aguayos (mantos cuadrados que se atan a la espalda), cubrecamas y alfombras.

Los pueblos quechuas poseen una amplia variedad de danzas, instrumentos musicales y ceremonias religiosas. En Chile, actualmente la “limpia de canales” y el “floreo de animales” son las festividades más importantes, así como también el carnaval. En todas estas ceremonias, cada comunidad se reúne llevando sus mejores ropas y decoraciones, adornando también sus llamas con pompones de lana de colores fuertes, a la vez que les realizan distintos cortes en las orejas para marcarlas y diferenciarlas de las de otras comunidades.

Durante el carnaval, un poblado se puede ver invadido por bandas de músicos y bailarines que llegan desde lejos, todos ataviados con sus mejores atuendos. Las ceremonias y fiestas comunitarias que se realizan durante el carnaval son organizadas y financiadas por el “alférez”, una persona mayor y respetada por la comunidad, que va guiando la comparsa. El carnaval se realiza en febrero o marzo, previo al mes de cuaresma, cuando hay buen tiempo para bailar, comer, beber y cantar, y termina el miércoles de ceniza, día que marca el inicio de la cuaresma.

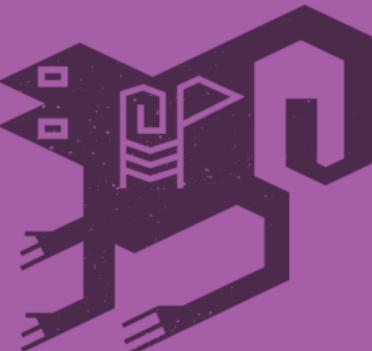
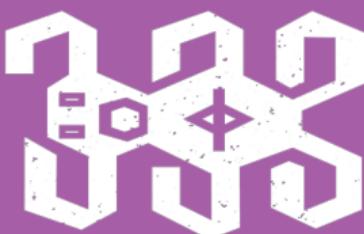
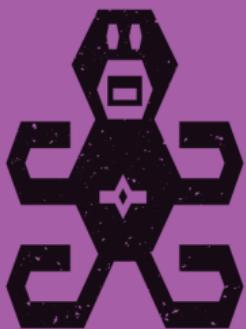
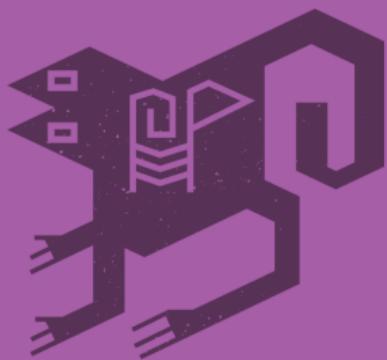
■ **LENGUA QUECHUA**

Tras establecerse en la región del Cusco, los incas adoptaron la lengua quechua como la oficial y definieron la ciudad del Cusco como capital de su imperio, al que llamaban Tawantinsuyu (“cuatro regiones”). Este comprendía el Antisuyo, el Kuntisuyo, el Chinchaysuyo y el Collasuyo, abarcando los actuales países de Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Argentina y Chile, donde llegaron hasta el río Maule.

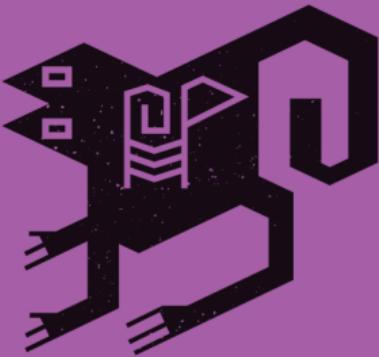
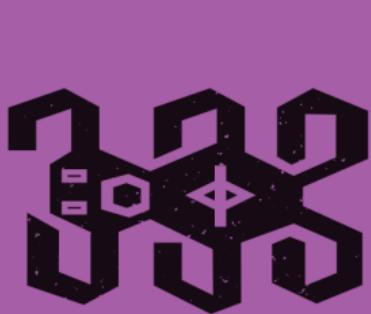
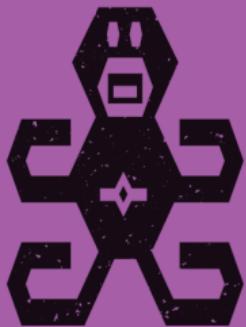
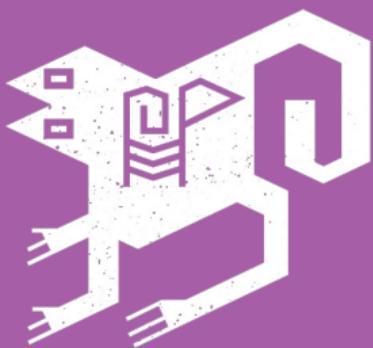
Estudios lingüísticos han determinado que el quechua de hoy no es una lengua, sino toda una familia lingüística indígena de América del Sur, ampliamente extendida y con diversas variantes dialectales. Por ello, la cantidad de personas que dominan el quechua es cosa difícil de determinar, aunque se estima que el número bordea los diez millones de hablantes.

Mujeres de comunidades
quechua con sus vestimentas
características.





Diseños extraídos de un aqusu, prenda que las mujeres actualmente llevan por encima de la almilla o aymilla.



■ 2. ALFABETO Y NÚMEROS

A: Vocal baja, central, neutra, abierta, no redondeada. Se pronuncia a. Ocurre en posición inicial de la sílaba, entre consonantes y en posición final de la palabra.

CH: Consonante oclusiva simple, africada, palatal, sorda. Se pronuncia cha en forma suave. Ocurre con todas las vocales, en posición inicial de la sílaba, en posición intervocálica; pero, nunca en posición final de la palabra.

CHH: Consonante oclusiva aspirada, palatal, sorda. Se pronuncia chha con toda suavidad, con menor impulso que la ch. Ocurre solamente con las vocales a y u.

CH': Consonante oclusiva glotalizada, palatal, sorda. Se pronuncia ch'a en forma estallante. Ocurre con las cinco vocales, en posición inicial de la sílaba.

E: Vocal media, fuerte, anterior, palatal, menos abierta que la vocal a. Se pronuncia e. Ocurre en posición inicial de la sílaba, entre consonantes y en posición final de la palabra.

H: Consonante fricativa, posvelar, continuativa, sorda y suave. Signo de aspiración. Se pronuncia ha con un soplo de aire. Ocurre con las cinco vocales al inicio de la palabra.

I: Vocal anterosuperior, palatal, cerrada, débil, no redondeada. Se pronuncia i. Ocurre en posición inicial de la sílaba, entre consonantes y en posición final de la palabra.

K: Consonante oclusiva simple, velar, sorda. Corresponde a la C castellana en la palabra casa. Se pronuncia ka y solo se utiliza con las vocales a, i, u. Ocurre en posición inicial, entre vocales.

KH: Consonante oclusiva aspirada, velar, sorda. Se pronuncia khay se emplea con las vocales a, i, u. Ocurre en posición inicial de la sílaba.

K': Consonante oclusiva glotalizada, velar, sorda. Se pronuncia k'ay se emplea con las vocales a, i, u. Ocurre en posición inicial de la sílaba.

L: Consonante oclusiva lateral, alveolar, sonora. Se pronuncia la, parecida a la castellana en la palabra lata. Ocurre en todas las posiciones con las cinco vocales, excepto al final de la palabra.

LL: Consonante oclusiva lateral, palatal, sonora. Se pronuncia lla y se emplea con las cinco vocales. Ocurre en todas las posiciones.

M: Consonante oclusiva nasal, bilabial, sonora. Se pronuncia ma como en castellano. Ocurre en todas las posiciones, excepto al final de la palabra.

N: Consonante oclusiva nasal, alveolar, sonora. Se pronuncia na, como en castellano en la palabra nariz. Se emplea con las cinco vocales. Ocurre en posición inicial, entre vocales y al final de la palabra.

N: Consonante oclusiva nasal, palatal, sonora. Se pronuncia ña. Se emplea con las cinco vocales. Ocurre en todas las posiciones, excepto al final de la palabra.

O: Vocal fuerte media, posterior, redondeada. Se pronuncia o, igual al castellano. Ocurre en posición inicial, entre consonantes y posición final de la palabra.

P: Consonante oclusiva simple, bilabial, sorda. Se pronuncia pa, como en la palabra castellana pan. Ocurre con las cinco vocales, al inicio de la sílaba, y entre vocales. No se emplea al final de la palabra.

PH: Consonante oclusiva aspirada, bilabial, sorda. Se pronuncia pha. Ocurre en posición inicial de la sílaba. Se emplea con las vocales a, i, o, u.

P': Consonante oclusiva glotalizada o reforzada, bilabial, sorda. Se pronuncia p'a juntando los dos labios totalmente y soltando el aire con violencia. Se emplea con las cinco vocales y ocurre al inicio de la sílaba.

Q: Consonante oclusiva simple, posvelar. Se pronuncia qa, con la boca completamente abierta, llevando el postdorso de la lengua en contacto con el velo del paladar o la úvula. Ocurre en todas las posiciones. Se emplea solamente con las vocales a, e, o.

QH: Consonante oclusiva aspirada, posvelar, sorda. Se pronuncia qha, con mayor fricción de la glotis y las cuerdas vocales. Se emplea con las vocales a, e, o. Ocurre en posición inicial de la sílaba.

Q': Consonante oclusiva glotalizada, posvelar, sorda. Se pronuncia q'a, con mayor fuerza a la altura de la glotis. Se emplea con las tres vocales a, e, o, y al principio de la sílaba.

R: Consonante oclusiva vibrante, alveolar, continuativa, sonora. Se pronuncia ra, en forma muy suave como en la palabra castellana para. Ocurre en todas las posiciones y se emplea con las cinco vocales.

S: Consonante oclusiva fricativa, alveolar, sibilante, sorda. Se pronuncia sa, como en la palabra castellana sabio. Ocurre con las cinco vocales, en posición inicial de la sílaba, entre vocal y consonante y al final de la palabra.

SH: Consonante fricativa, palatal, sibilante, sorda. Se pronuncia sha, con la parte anterior de la lengua, colocada próxima, a la bóveda palatal. Ocurre en todas las posiciones, excepto al final de la palabra.

Frecuentemente se encuentra el sufijo sha al medio de la palabra.

T: Consonante oclusiva simple, alveolar, sorda. Se pronuncia ta, como en la palabra castellana tapa. Ocurre en todas las posiciones, excepto al final de la palabra. Se emplea con las cinco vocales.

TH: Consonante oclusiva aspirada, alveolar, sorda. Se pronuncia tha, en forma suave. Se emplea con las cinco vocales. Ocurre en posición inicial de la sílaba, y entre vocales; nunca al final de la palabra.

T': Consonante oclusiva glotalizada o reforzada, alveolar, sorda. Se pronuncia t'a, al nivel de la glotis o úvula. Ocurre con las cinco vocales, en posición inicial de la sílaba o en medio de la palabra.

U: Vocal posterior, velar, alta y redondeada. Se pronuncia u, como la castellana, con cierta diferencia en el tono y ritmo. Se emplea en posición inicial de la sílaba, entre consonantes y final de la palabra.

W: Consonante. Se pronuncia wa en forma suave y larga. Ocurre en todas las posiciones con las cinco vocales.

Y: Consonante. Se pronuncia ya, y corresponde a la vocal i latina. Ocurre en todas las posiciones.

■ NÚMEROS Y MEDIDAS

1	huk	12	chunka iskayniyoq
2	iskay	13	chunka kinsayoq
3	kinsa	14	chunka tawayoq
4	tawa	15	chunka pisqayoq
5	pisqa	20	iskay chunka
6	soqta	21	iskay chunka huk-
7	qanchis		niyoq
8	pusaq	25	iskay chunka pis-
9	esqon		qayoq
10	chunka	26	iskay chunka soq-
11	chunka hukniyoq		tayoq

30	kinsa chunka	101	pachak hukniyoq
40	tawa chunka	110	pachak chunkayeoq
50	pisqa chunka	112	pachak chunka is-
62	soqta chunka iskay-		kayniyoq
	niyoq	200	iskay pachak
99	esqon chunka esqo-	300	kinsa pachak
	niyoq	400	tawa pachak
100	pachak		

¿Cuánto vale esto? Hayk'an valin kay?

Vale 150 pesos. Chayqa 150 pesosmi.

¿Cuántos años tienes? Hayk'an watayoq kanki?

Tengo 8 años. Pusaq watayoqmi kani.

¿Cuántas horas tiene un día? Hayk'a pachan ch'isiyaq p'unchawpi kan?

Tiene 24 horas. Iskay chunka tawa pachan kan.

¿Cuánto es ochenta menos cuarenta? Hayk'an

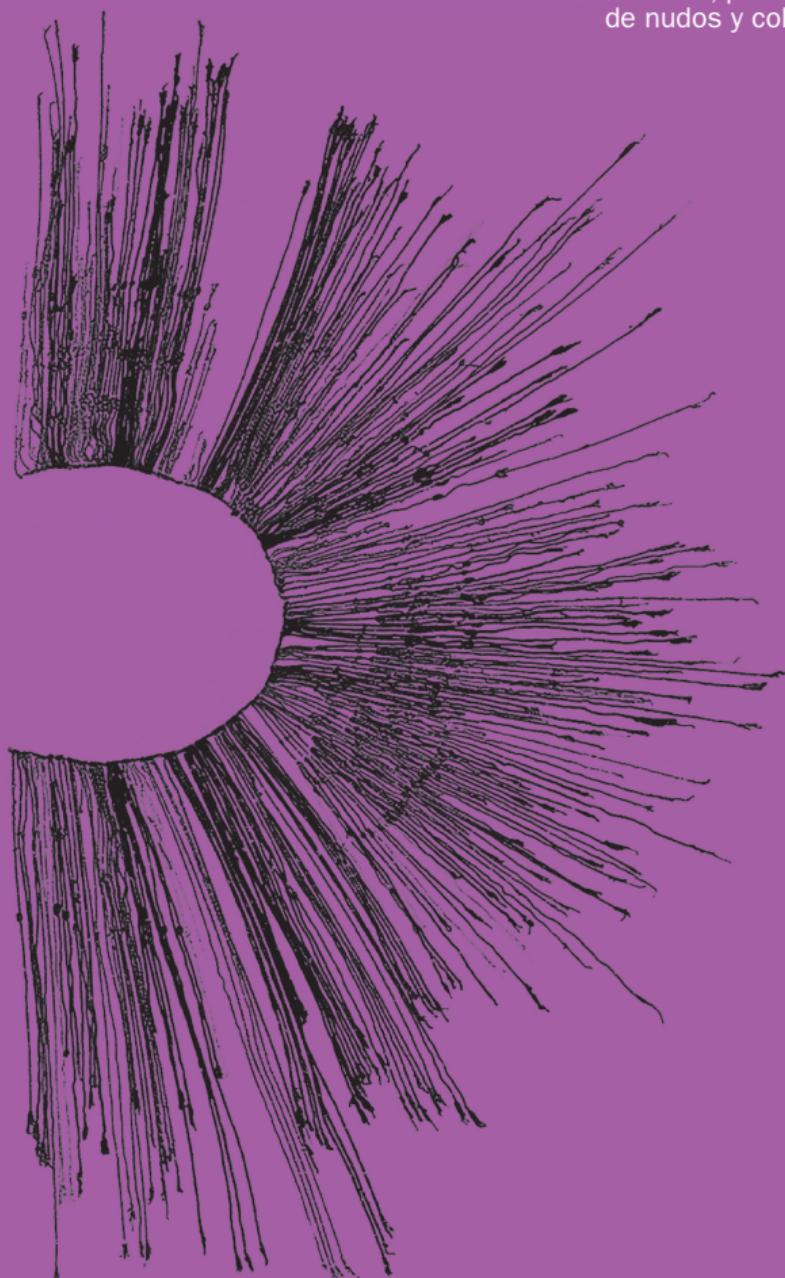
Pusaq chunka qichuy ch'iku tawachunkan?

Es cuarenta. Tawachunkan.

■ MEDICIONES Y OPERACIONES MATEMÁTICAS

ancho: kinra	línea: seq'e
ángulo: k'uchu	longitud: sunin
área: hawa tupu	magnitud: tupukuq
arista: tupra	masa: kaq
axioma: yachasqaña	matemática: yupa awa
balanza: llasa tupuna	medida: tupuynin
calculadora: hapichiq	 multiplicar: miray
calcular: hapichiy	numeración: yupachasqa
cifra: chullachasqa	número: yupa
círculo: cheqan muyu	opuesto: tikra
contar: yupay	perímetro: muyuriqnin
cuadrado: tawa k'uchu	peso: llasa
diagonal: sisku seq'e	porcentaje: pachakchasqa
dinero: qollqe, rapi qollqe	probabilidad: icha
división: rakiy	redondo: ruyru
ecuación: kikinchasqa	restar: qechuy
fórmula: kamachiq	resultado: chuyanchaynin
fracción: patma	signo: chiku
gráfico: seq'esqa	símbolo: imaymana chiku
horizontal: kinray	sumar: yapay
invertir: t'ikray	
lado: chiru	

KHIPU, herramienta utilizada para llevar el registro y la contabilidad, por medio de nudos y colores.



■ 3. GLOSARIO ETIMOLÓGICO ORIGINARIO

(Palabra chilena: palabra quechua: *significado original.* Significado actual).

Achuntarle: chunta: *árbol para hacer flechas.* Acertar.

Achuñuscar: chuñu: *papas deshidratadas por frío.* Arrugar.

Apunarse: puna: *altiplano de la cordillera.* Mal de altura.

Callampa: qallampa: seta. Mismo significado.

Cancha: kancha: *patio cerrado.* Espacio para practicar deportes.

Carpa: karpa: *toldo.* Tienda de tela para dormir fuera de casa.

Chacra: chakra: *tierra que se trabaja.* Mismo significado.

Chacarero: chacrayoq: *campesino que trabaja la tierra.* Mismo significado.

Chancacazo: chamqa: *moler.* Golpe.

Chascón: ch'aska: *cabello desordenado.* Mismo significado.

Choclón: choqllo: *maíz.* Grupo numeroso.

Chorearse: churay: *poner, oponerse, resistir.* Refunfuñar de mal humor.

Chorito: ch'uru: *molusco bivalvo conocido como cholga.* Mismo significado.

Chunchules: ch'unchul: *intestinos.* Tripas de animal trenzadas.

Chupe: chupuy: *guiso*. Mismo significado.

Cocaví: qoqaw: *merienda para un viaje*.
Mismo significado.

Cochayuyo: qocha: *laguna* / **yuyo:** *verdura*.
Alga comestible.

Combo: k'umpa: *mazo de piedra*. Mismo significado.

Concho: qoncho: *líquido turbio*. Resto al fondo de
un recipiente.

Huincha: wincha: *cinta*. Mismo significado.

Humita: humint'a: *pasta de maíz molido envuelto
en hojas*. Mismo significado.

Minga: mink'a: *trabajo comunitario*. Mismo significado.

Michi: michi: *gato*. Mismo significado.

Nanay: nanay: *dolor*. Acariciar o mimar.

Pupo: pupu: *ombligo*. Mismo significado.

Ojota: usuta: *sandalia de cuero*. Mismo significado.

Papa: papa: *tubérculo comestible*. Mismo significado.

Quinoa: kinwa: *semillas comestibles*. Mismo significado.

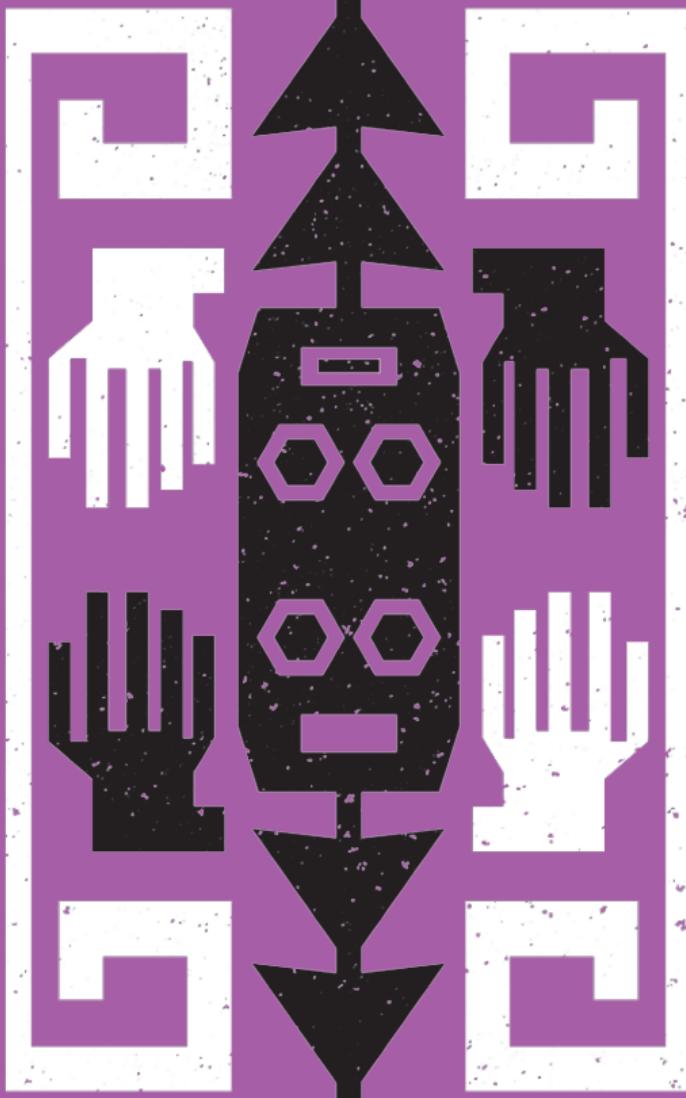
Suche: suchiq: *encargado de hacer envíos*.
Mismo significado.

Tincar: t'inkay: *golpear con el dedo, ofrendar a las
deidades*. Presentimiento.

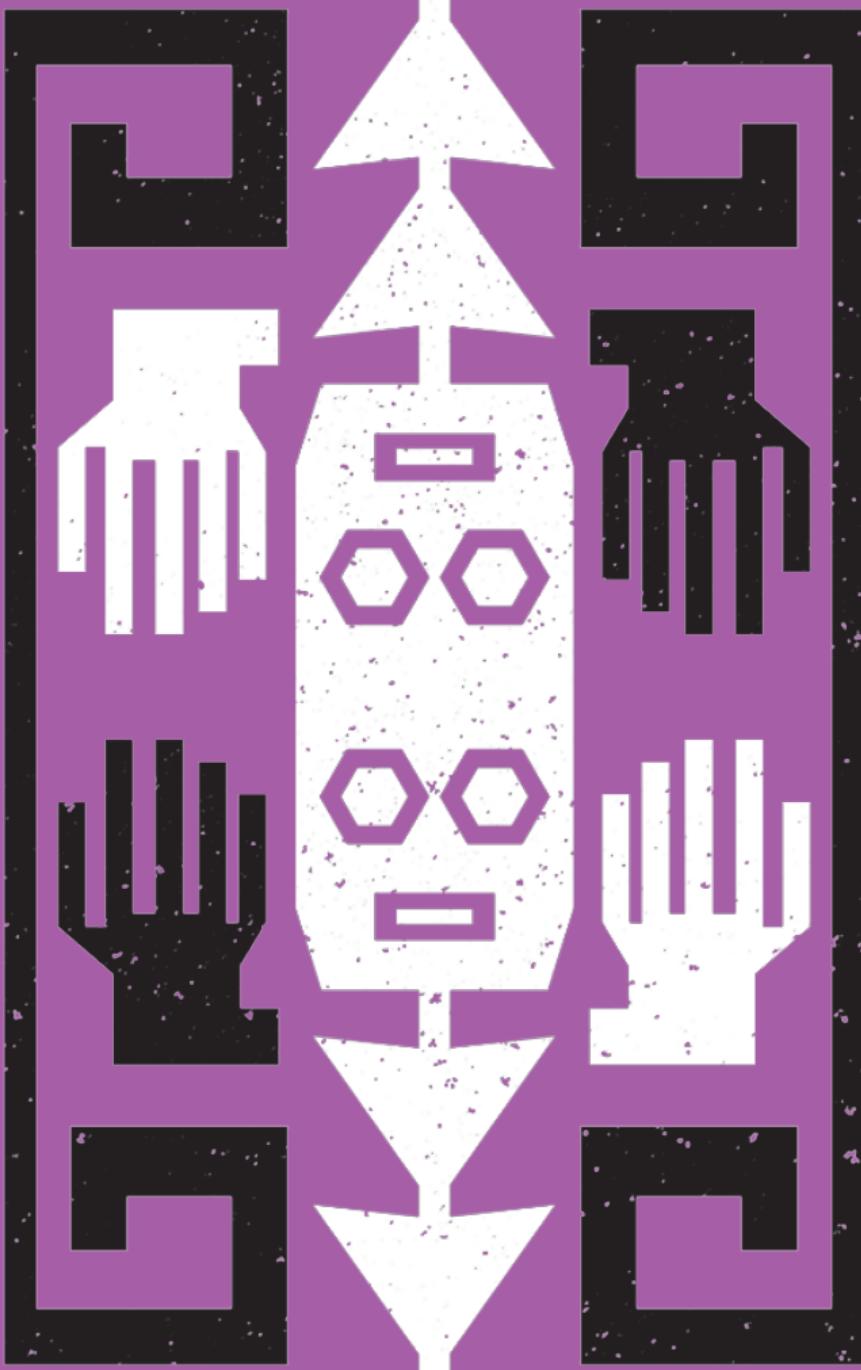
Tuto: tuta: *noche*. Ganas de dormir.

Yapa: yapa: *añadir aporte extraordinario*.
Mismo significado.

Zapallo: sapallu: *calabaza comestible*. Mismo significado.



Figuras antropomórficas,
diseños extraídos de
una pieza textil.



■ 4. CONCEPTOS BÁSICOS: DÍAS DE LA SEMANA, MESES DEL AÑO, PUNTOS CARDINALES, COLORES, RELACIONES DE TIEMPO Y ESPACIO

■ TIEMPO

ahora mismo:

kunachallan

amanecer: pacha illariy

anoche: kunan tuta

anochecer: sukhayay

anteayer: qayninpa

antigüedad: ñawpa

año lluvioso: paray wata

año pasado: qayna wata

año seco: ch'aki wata

año: wata

ayer: qayna

de mañana: tutamanta

de noche: tutata

de vez en cuando:

mayllanpi

día feriado: apu p'unchay

día: p'unchay

escampar o cesar la lluvia:

para thanichiy

esta noche: kunan tuta

esta tarde: kunan sukha

este año: kunan wata

fin: p'uchu, tukukuy

futuro: qhepa hamuq /

qhepa p'unchaw

hora: pacha

hoy: kunan

madrugada: illariy

mañana: paqarin

medianos: chawpi tuta

mediodía: chawpi p'unchaw

mes: killa

momento: hayrilla

noche: tuta

principio: qallariynin

próximo año: hamuq wata

semana: semana

tarde: sukha

tiempo futuro: ñawpa

pacha

tiempo pasado: qhepa

pacha

tiempo: pacha

toda la noche: tutantin

todo el día: p'unchawnintin

todos los años: watan

watan

¿Cuándo volveremos a vernos? Hayk'aqtaq waqmanta tupanakusun?

El próximo año. Hamuq watapi.

¿Qué vas a hacer mañana? Imatan ruwanki paqarin?

Voy a ir a la montaña. Orqotan purisaq.

¿Qué hora es? Ima pachañataq?

Son las cinco de la tarde. Pisqa pacha inti chinkay kuyñan.

■ ESPACIO

abajo: uray

afuera: hawa

arriba: wichay

centro: chawpi

debajo: uraypi

dentro: ukhupi

derecha: paña

encima: patapi

fila: qati qati

izquierda: lloq'e

lado: chinru / kinra

lejos: karu

■ MESES DEL AÑO

enero: kamay raymi killa

febrero: hatun poqoy killa

marzo: pawqar waray killa

abril: ayriway killa

mayo: aymuray killa

junio: inti raymi killa

julio: anta situwa killa

agosto: qhapaq

situwa killa

septiembre: unu

raymi killa

octubre: goya raymi killa

noviembre: aya

marq'ay killa

diciembre: qhapaq

raymi killa

■ DÍAS DE LA SEMANA

- lunes:** killachay
martes: antichay
miércoles: qoyllurchay
jueves: illapachay
viernes: ch'askachay
sábado: k'uychichay
domingo: intichay

¿Cuál es tu día favorito de la semana? Ima p'unchaw-tan anchata munakunki?

El viernes. Ch'askachay p'unchawta.

¿Cuándo iremos a visitar a la abuela? Tayk'aqtaq puri-sun awichanchis qhawaykuq?

El domingo. Intichay p'unchawta.

■ PUNTOS CARDINALES

- norte:** chincha
este: anti
oeste: qonti
sur: qolla

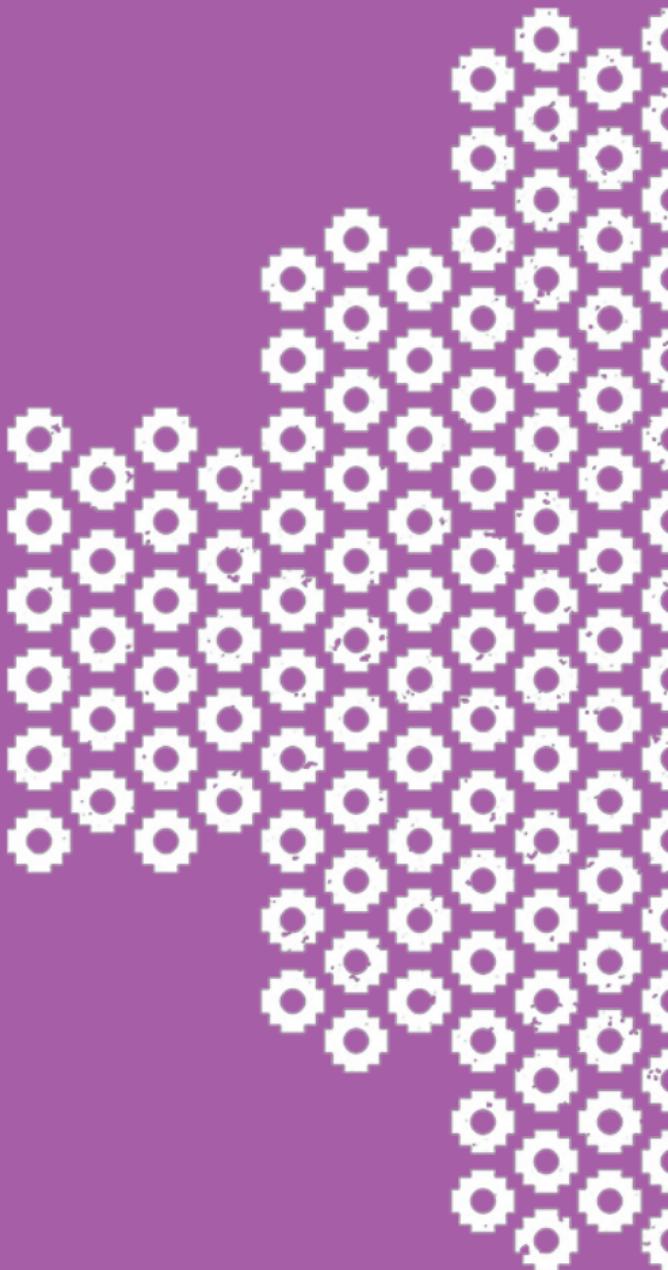
■ COLORES

amarillo eléctrico: k'anchariq q'ello
amarillo: q'ello
azul marino: yana anqas
azul: anqas
bicolor: allqa
blanco: yuraq
celeste: qayma anqas
crema: qayma q'ello
dorado: qori
gris: q'osñi
guinda: yana puka
marrón: allpa puka
moteado: chikchi
naranja: nina puka
negro: yana

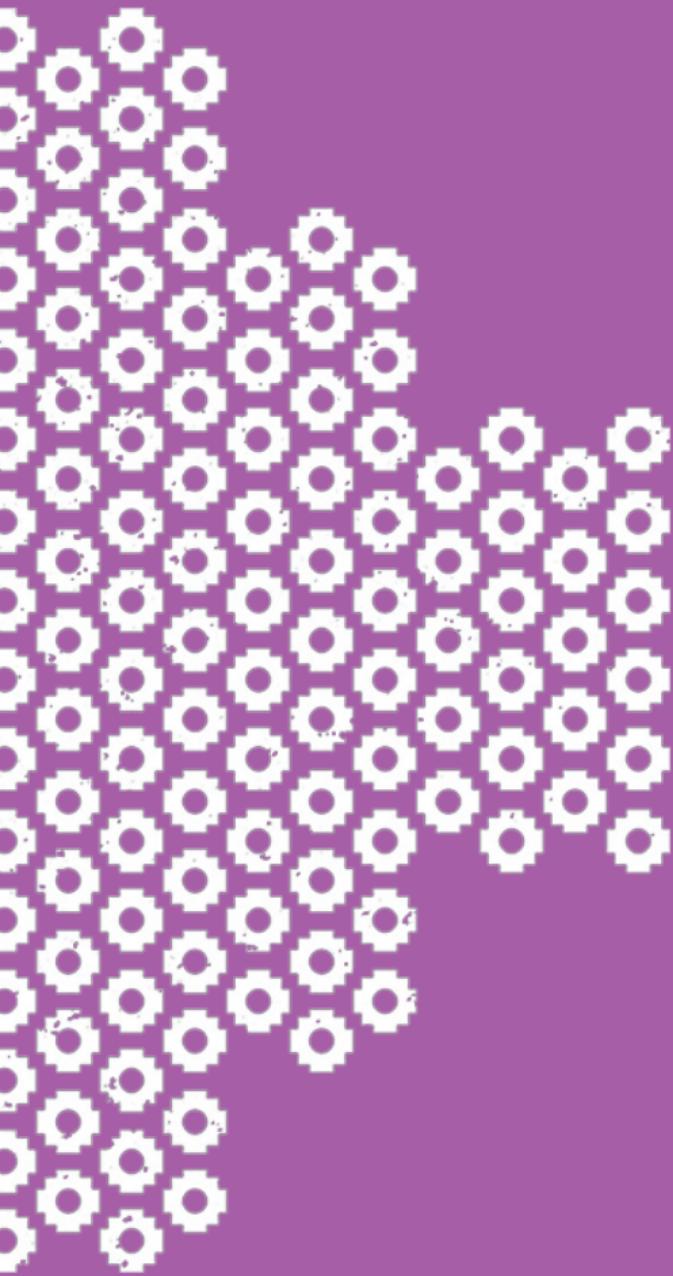
plateado: qollqe
plomo: oqe
rojo eléctrico: chiwanway
puka
rojo sangre: yawar puka
rojo: puka
rosado: qayma puka
verde caña: k'anchaq
q'omer
verde esmeralda: qayma
q'omer
verde negro: q'oyo
verde oscuro: yana
q'omer
verde: q'omer

¿De qué color es tu gato? Ima llinphin michiyki?
Mi gato es de color blanco. Michiyqa yuraqmi.

¿De qué color es la polera de tu equipo favorito? Ima
llimphin p'achan munakusqaki pukllaqkunaqta?
La polera de mi equipo favorito es verde. Munakusqa
pukllaqkunaq pachanqa q'omermi.



Representación de la chakana, símbolo que grafica la unión entre el mundo humano y lo que está arriba o el cosmos.



■ 5. EL CUERPO HUMANO

■ LA CABEZA Y EL ROSTRO

amígdalas: amuqlli

barba o bigote: sunkha

boca: simi

cabello blanco: yuraq

chukcha

cabello castaño: ch'unpi

chukcha

cabello corto: huch'uy

chukcha

cabello enredado: t'anpa

cabello largo: suni chukcha

cabello: chukcha

cabeza: uma

calvo: p'aqla uma

cana: soqo, soqo chukcha

cara: uya

ceja: qhepiña

cerebelo: sulk'a ñosqho

cerebro: ñosqho

coronilla: mukuku

cráneo: uma hanq'ara

cuello: kunka

dientes: kirukuna

faringe: millp'uti

frente: mat'i

garganta: tonqor

labio inferior: wirp'a

labio superior: sirphi

lengua: qallu

lunar: ana

mandíbula: waqo

mejilla: k'aklla

mentón: k'aki

nariz: senqa

nuca: much'u

ojo: ñawi

oreja: rinri

paladar: sanq'a

párpado: ñawi qara

pestaña: qhechirpa

pupila: ñawi ruru

trenza: sinp'a

¿Tu tío Andrés es calvo? Yayayki loqsochu?

No, mi tío tiene el cabello largo. Mana, yayayqa hatu-chachaq chukchayoqmi.

¿Te han operado alguna vez? Hayk'aqllapas khallara-sunkikuchu?

Sí, cuando chico me operaron de las amígdalas. Arí, huch'ylla kaqtymi allichawaranku amuqllyimanta.

■ PARTES DEL CUERPO HUMANO

abdomen: wiksa

antebrazo: ñawpa marq'a

arterias: puka yawar
sirk'akuna

axila: lluk'i

bazo: weqaw

bilis: hayaqe

brazo: mak'a

bronquios: ñañu
tonqorkuna

cadera: teqni

cartílago: k'apa

cintura: weqaw

codo: kukuchu

corazón: sonqo

costilla: waqta

coxis: siki tullu

cuerpo: kurku

dedo anular: siwi ruk'ana

dedo índice: tuphsí

ruk'ana

dedo medio: chawpi

ruk'ana

dedo meñique: chana

ruk'ana

dedo pulgar: mama
ruk'ana

dedo: ruk'ana

duodeno: muyuqen

empeine: pichuski

esófago: wiksa heq'e

estómago: wiksa

espalda: wasa

hígado: kukupin

hombro: rikra

hueso: tullu

ingle: phaka k'uchu

intestino delgado: ñañu
ch'unchul

intestino grueso: rakhu
ch'unchul

nervio: hank'u

ombligo: pupu

omóplato: qharmin

palma de la mano: maki
t'aqla

páncreas: k'ayrapin
pantorrilla: ch'upa
pie: chaki
piel: qara
pierna: chaka
pulmones: sorq'ankuna
riñón: rurun
rodilla: moqo
rótula: moqo tullu
sangre: yawar
talón: takillpa

tráquea: hantun tonqor
uña: sillu
útero: kisma
vejiga: hisp'ay p'uru
venas: yana yawar
sirk'akuna
vértebra: waqtan
vesícula biliar: hayaqe
p'uru
vísceras: ñat'ikuna

¿Te golpeaste en la rodilla? Moqoykitachu takarukunki?
Sí, pero no me salió sangre. Arí, ichaqa manan yawar-niyoqtachu.

¿Te pasa algo? Imayuqchu kashanki?
Tengo dolor de espalda. Wasa nanaymi hap'iruwan.

■ MEDICINA Y ENFERMEDAD

afta: phatsku	mal de altura: suroqch'i
ampolla: supullu	malaria: chukchu
ardor o escozor: k'aray	mareo: uma muyuy
callo: t'aqli	medicamento: hanpi
caries: kiru ismuy	médico: hanpikamayoq
caspa: qarapati	orzuelo: ñawi qara ch'upu
cataratas: qoyru	pérdida de ánimo: chiriyay
catarro: chhulli	resfrío: khananay onqoy
cicatriz: q'ella	romadizo: ch'uli
contagio: rantiyuy	sanar: allinyachiy
diarrea: q'echa	sano: qhali
disfonía: ch'aka kay	sarna: qaracha
dolor: nanay	tos: ukhu
enfermo: onqosqa	toser: ukhuy
estornudo: achhi	tumor: ch'upu
fiebre: ruphapa	verruga: tiktí
fractura de huesos:	viruela: muru onqoy
tullu p'aki	vomitar: aqtuy
hematoma: q'oyo	vómito: aqtu
hemorragia: yawar apariy	
hipo: hik'iy	

¿Tu abuelita sigue enferma? Awichayki onqosqallachu kashan?

No, por suerte ahora está sana. Manañan, surtipaq allinmi kashan.

¿Qué te pasa? Iman imanasunki?

Me siento enfermo. Onqosqa hinan tarikuni.



Petroglifo, valle de camarones.



■ 6. FAMILIA, RELACIONES Y COMUNIDAD

■ FAMILIA Y RELACIONES

abuela: hatucha / ma-
maku / awicha

abuelo: apucha / machula
/ awichu

adolescente: warma

amante: waylluq / munaq
/ inka

amar: waylluy / munay

anciana: paya

anciano: machu

buena vida: allin kawsay

coetáneo: wiñay masi

compañero o compañera:
masi

concuñado: qatay masi

crecer: wiñay

cuñado: masani

dar a luz: wachakuy

difunto: wañusqa

embarazada: wiksayoq

enamorarse: munapa-
yakuy

esposa: warmi / qoya

esposo: qosa

hermana (de la mujer):
ñaña

hermana (del varón):
pana

hermano gemelo: t'ira /
illa

hermano (de la mujer):
tura

hermano (del varón):
wayqe

hija (de la madre): warmi
wawa

hija (del padre): ususi

hijo (de la madre): qhari
wawa

hijo (del padre): churi

hijo mayor: phiwi

hijo menor: sullk'a

hijos pequeños: khullu
wawa

hombre: runa

longevidad: unaypacha
kawsay

mala vida: mana allin
kawsay

morir: wañuy

muchacha: sipas

mujer: warmi runa

nacer: yuriy / paqariy

nieto o nieta: haway /
willka

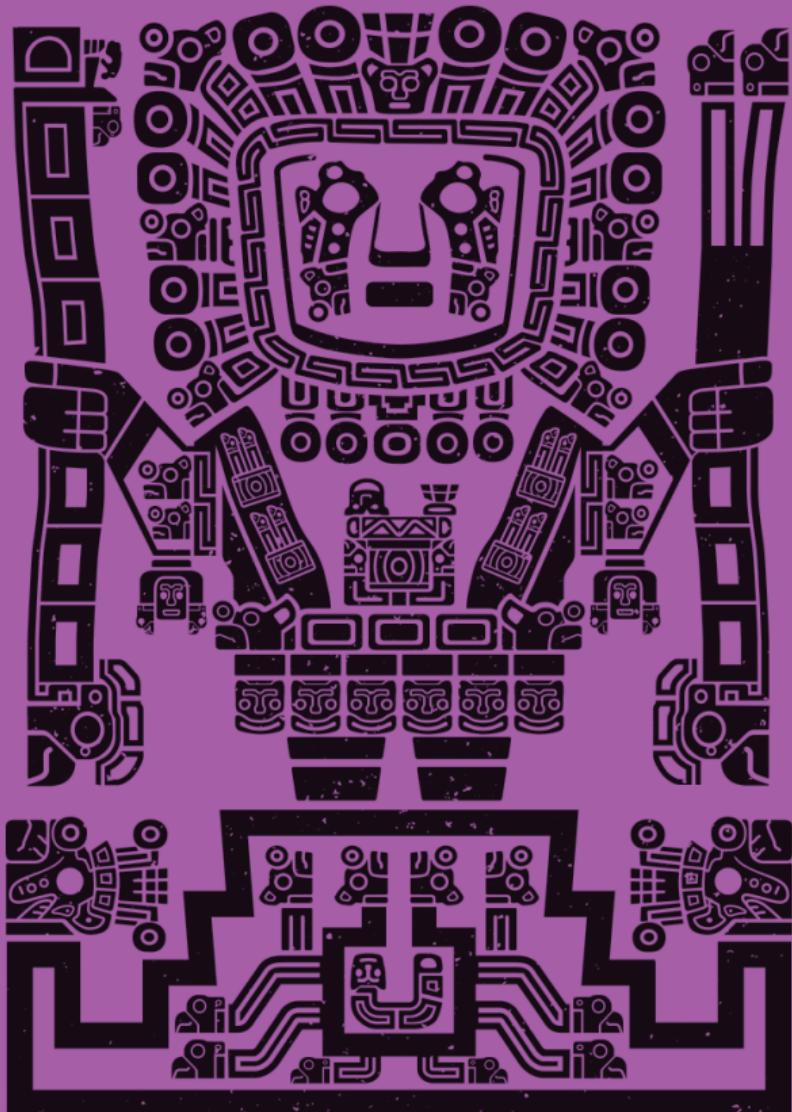
niña o niño: erqe / warma	suegra (de la mujer):
niñez: erqe kay	aqe / kiwachi
novio o novia: yana	suegra (del varón): kisma
nuera: qhachun	tía abuela: ipala
padre: tayta	tía: ipa
padrino: marq'aki	tío (materno): kaka
pariente o parentela:	tío (paterno): yaya
ayllu	varón: qhari runa
prima (de la mujer):	vida eterna: wiñay kawsay
sispa ñaña	vida temporal: kay pacha
prima (del varón):	kawsay
sispa pana	vida: kawsay
primo (de la mujer):	vieja: paya
sispa tura	viejo: machu
primo (del varón):	viuda: ikma
sispa wayqe	viudo: pasu
primogénita o primogénito:	vivir: kawsay
phiwi	yerno: qatay
sobrina o sobrino: mulla	

¿Quién es tu cuñado? Pin masaniyki?

Juan, el hermano de mi novia. Juanmi, yanapya turan.

¿Paula es tu prima? Paula sispa ñañayki?

No, ella es mi tía. Mana, payqa ipaymi.



WIRACOCHA,
representación de
dios creador.

■ ESPIRITUALIDAD

apachita: piedras colocadas unas sobre otras por los viajeros andinos en puntos rituales de los caminos

apu: deidad tutelar de un territorio que puede tomar la forma de montañas, ríos y otros grandes seres de la pachamama o madre tierra

apuchay: honrar, venerar, rendir homenaje

apurimaq: dios que habla, deidad de la cultura ch'anka

apuwillka: dios supremo de la mitología incaica

apuyaya: dios padre, similar al dios cristiano

ch'allakuy: acto ritual consistente en rociar con bebidas a los animales, a la pachamama y las casas nuevas

ch'allaykachay: rociar o salpicar con algún líquido

ch'uyay: derramar bebidas en honor a las deidades tutelares

ch'uyayachiy: hacer que algo se purifique, se destile, se depure o clarifique

hanpichiay: curar, sea con rituales, plantas medicinales o medicina occidental

illapa: deidad inca que simboliza el rayo, trueno y relámpago

inti: el sol, deidad tutelar de los forjadores del imperio inca

intiq raymi: fiesta dedicada al sol que tradicionalmente se celebraba en el solsticio de invierno

intiwasi: parte central del qorikancha o templo del sol

k'intu: hojas escogidas de coca, agrupadas de a tres, utilizadas en fines ceremoniales, medicinales y como ofrendas a las deidades tutelares

k'uychi: arcoíris adorado por los incas como una de sus deidades tutelares

killi: la luna, deidad de la mitología inca, esposa del sol

kutichi: acto ritual de hechicería y curación para contrarrestar el mal que le hayan causado a uno

last'ay: deidad de la mitología quechua, protector masculino

pachakamaq: deidad masculina, hacedor de la tierra y el universo, que controla los movimientos sísmicos en la mitología incaica

pachamama: madre tierra, deidad totémica representada por el planeta Tierra, a la que se le rinde profundo cariño y respeto

pachaman: brindis de ofrenda a la madre tierra, pidiendo su bendición

paqo: sacerdote andino, mediador entre los seres humanos y las deidades

pitusira: deidad protectora de las parejas, novios o casados

qonoq willka: hoguera sagrada

qorikancha: principal templo dedicado al culto del dios sol

t'inka: brindis ritual que consiste en asperjar con una bebida a los objetos y animales adquiridos, así como a las nuevas construcciones y siembras

t'inkachi: ceremonia donde se rinde homenaje a los apus y a la pachamama, en agradecimiento por la producción del ganado

teqsi wiraqocha: señor fundamental o universo circular

waka: santuario y necrópolis para la adoración del universo cosmológico andino y objetos sagrados de diferente naturaleza y funciones

wamani: deidad de la cultura ch'anka

waqyaykuy: acción de invocar una voluntad o curación espiritual

willaq umu: sumo sacerdote inca, jefe espiritual religioso, que predice el futuro en las nubes y entrañas de los animales

willkay: rendir culto a las divinidades

wisq'a: ritual para contrarrestar maleficios

yaya: sacerdote o padre espiritual

■ COMERCIO Y TRABAJO

abono: wanu	huerta: muya
acequia: yarqha	mercado: qhatu
adorno: achala	metales o minerales:
amontonar: rawkhay /	antikuna
qotoy	
aplanar: p'arpay / t'aqtay	mina: q'oya
arado: taklla	ordeñar: ch'away / ñukñuy
arcilla: qontay	oro: qori
arrear: qatiy	pagar: qopuy
balsa: wanp'u	palanca: wanqha
carnicero: nak'aq	pastor: michiq
cavar: t'oqoy / haphq'ey	picota: runawarkuna
cobre: anta	piedra labrada: ch'eqosqa
comerciar: qhatuy	piedra preciosa: umiña
compra: ranti	piedra: rumi
comprar: rantiy	plantar: maliki / yuray /
compraventa: kawsay	tarpuy
rantiy	poner precio: chaninchay
cosecha: aymura	precio: chani
cosechar: aymuray	prestamista: manuq /
chacra: chakra	mañaq
deuda: manu	prestar: manuy / mañay
diamante: yuraq umiña	rebajar el precio de un
dinero: qolqe	producto: uraykachiy
esmeralda: q'omer umiña	red para cazar pájaros:
espantapájaros:	siru
manchachi	red: llika
ganancia: miraynin	remo: t'uyu
hacer trueque: chhalakuy	sal: kachi / t'iyyu kachi
/ chhatay	salitre: qollpa / sisa
	sembrado: tarpusqa

sembrador: tarpaq	trabajador o trabajadora:
sembrar: tarpuy	llank'aq
semilla: muhu	trabajar: llank'ay
subir el precio de un producto: seqachiy	trabajosa o trabajoso:
taladrar: t'oqoy	ch'ama / sasa
taladro: t'oqona	trasplantar: mallkichay
talar: chaqoy	vender: qhatuy
terraza de cultivo: tarpu-na pata	vidrio: qespi
topacio: q'ello umiña	yunta: masa

¿Qué vas a hacer con esa balsa? Imatan ruwanki chay wanp'uwan?

Voy a venderla. Qhatumusaqmi.

¿Cuándo vas a pagarme lo que me debes? Hayk'aqmi kutichipuwanki manuykita?

Cuando consiga el dinero. Qolqeta tariqtiy.

■ COMUNIDAD

acuerdo: kamachinaku
amigo: khunpa / masi
**autoridad del ayllu, nomi-
nado por un año:** mallku
autoridad superior: hatun
apu
autoridad: apulli / qollana
/ munayniyoq
ayuda: yanapa
ayudante: yanapaq
ayudar: yanapay
bandera: laphara /
unancha
**brindis por la salud de
una persona:** anqoso
campo deportivo: kancha
casa: wasi
cementerio: ayamarka
ciudad o pueblo: llaqta
comida: mikhuna
comunidad: ayllu
consejero: kunawa
consejo: kunay
corona de espinas: kiska
pillu
corona de oro: qori pillu
corona: pillu
coronación: pilluy
distribución de comida:
achutaniy

enemigo: awqa
enemistarse: awqanakuy
**especialista en algún
oficio:** kamayoq
fortaleza: pukara
frontera: saywa
guerrrear: awqanakuy
habitante andino:
antiruna
idioma: simi
ley: apusuni
llave: kichana
marca: tuyru
patente: sut'i
patio: kancha
plaza: hawkaypata
posada: tanpu
pozo: p'onqo
responsabilidad:
manu kay
reunión: huñunakuy
señal: unancha
templo: manqos wasi
terreno: allpa, chakra
territorio: suyu
tributo: ch'eqokuy
villorrio: hallka

■ CASA

alfombra: qonpi	florero: t'ika akilla
almohada: sawnna	fogón: q'oncha
alquiler de casa: mañana wasi	frazada: qata
bastón: tawna	fuente: pukyu
brasero: tiya	habitación: wasi
cama: puñuna	habitante: tiyaq
canasta: isanka	jarro: p'uyñu
cántaro: p'uyñu	juego: puklla
casa: wasi	juguete: pukllana
cenicero: uspha churana	mechero: k'allpitu
cesta: isanka	mesa: hanp'ara
cocinar: wayk'uy	olla enlozada: rumi manka
colgador: warkuna	olla grande con base de cono truncado y boca
comida: mikhuna	ancha: k'awchi
corral: kancha	olla para tostar cereales:
cortina: arapa	k'analla
cosecha: aymura	pared: perqa
costal: kutama	parrilla: kankana
cucharón: wislla	plato grande: chuwa
cuchillo: kuchuna	plato: p'uku
cuna: tankana	puerta: punku
chaleco: chiliko	vasija de gran tamaño:
choza: ch'uklla	urpu
escoba: pichana	vasija para preparar chi- cha: raki
escritorio: qelqana hanp'ara	vasija para teñir: tulipuna
espejo: rirpu	vaso de madera: qero
esquina: k'uchu	
establo: hip'i	ventana: qhawana

¿Cuántas ventanas tiene tu casa? Hayk'a qhawana t'oqyoqtaq wasiyki?

Tiene cinco. Pisqan qhawana t'oqon.

¿Para dónde vas con ese cuchillo? Maymantaq rishanki chay kuchunayooq?

Es hora de cocinar. Wayk' ukunapachañan.

¿Cuántos juguetes tienes? Hayk'an pukllanaykin kan?

¡Muchos! Askha!

■ TEJIDO Y VESTUARIO

adornar los vestidos:

killichay

aguja grande y gruesa:

yawri

anillo: siwi

aro: tinkullpa

bolsa: ch'uspa

brazalete: ch'ipana

broche: tipana

camisa: kutuna

camiseta: unku

camisón: kusma

cintillo: laphaka

coser: siray

costura: sirawa

cuerda: waska

descoser: siranay /

paskay

faja: chunpi

falda: phalika

frazada: qata

gorro: ch'ullu

hilar en rueca de tamaño

mayor: k'antiy

hilar grueso para sogas:

ranphuy

hilar: puskay

hilo para coser: sirana

hilo: q'aytu

huso: puska

lana: millma

madeja: khawa

manta: llkillla

mantilla: wachala / phullu

manto: p'istuna

nudo: khipu

ovillar: kururay

palo delgado: k'aspi

palo grueso: kurku	tejer: away
pantalón: wara	tejido fino: awakipa
pañal: akawara	tejido muy ralo: laqhe
poncho: punchu	tejido ralo: layla
ponerse el poncho:	tejido rústico: molq'o
punchukuy	tejido: awa
prendedor: t'ipana	telar: awarank'u
prenderse mutuamente	teñir: tullpuy
algún adorno: t'ipayku-	torcedor de lana para
nakuy	trenzar sogas: mismina
ropa interior: ukhuna	trama: mini
ropa: p'acha	trasquilar: rutuy
sandalia: lanq'e / usuta	trenza: sinp'a
soga delgada: ñañu	trenzado: sinp'asqa
waskha	trenzador: sinp'aq
soga torcida hecha de	trenzar: sinp'ay
maguey: q'eswa	túnica: kusma
soga trenzada para atar	urdibre: allwi
a las llamas: puruwa	urdir: allwiy
soga: waskha	vellón: wik'i
sombrero: chuku	zapato: kawkachu /
/ ch'uqoto	sapatu
sombrilla: achiwa	
/ llanthuna	

¿De dónde sacaste esos zapatos? Maymantataq urqu-ramunki chay sapatukunata?

Me los regaló mi abuela. Awichaymin qukurawan.

¿Por qué te pusiste tu manto? Imaraykutaq pist'unayki-ta churarakamunki?

Porque tengo frío. Chiriwashanyari.



Celebración y bailes religiosos.



■ 7. CEREMONIAS, FIESTAS, MÚSICA Y JUEGOS

■ DANZAS Y FIESTAS

aranwa: danza de disfraces

chhallalla phallcha: fiesta juvenil que se realiza en algunos pueblos de los Andes del Perú

k'aywi: obsequios que se amarran cruzados a la espalda de los invitados, como recuerdo de una fiesta

kachapari: fiesta nocturna para despedir los males de la comunidad

lamari isallo: manta de fiesta, con tres franjas en el borde superior o inferior

laphaka: cintas que cuelgan de los sombreros de los danzarines en diferentes bailes folklóricos andinos

machu machu: danza satírica a la ancianidad, con bastón, vestidos harapientos y largas barbas

misti tusuq: danzantes nativos con vestuarios mestizos y máscaras de cuero de cabra u oveja, que caminan de casa en casa durante diferentes festividades, invitando a las faenas agrícolas

ñust'a tusuq: danza generalizada en diferentes zonas andinas, ejecutada solo por mujeres solteras

qhapaq raymi: fiesta sagrada dedicada al emperador inca y que servía para invocar y pedir la protección de las deidades

k'achanpa: danza guerrera de origen incaico, de gran dispersión en las comunidades andinas, con vistosos atavíos bordados y movimientos de inclinación alternada del cuerpo

kullawa: danza folklórica del género pastoril que emula al habitante del altiplano

paki: danza andina costumbrista que se caracteriza por los latigazos entre los jóvenes danzarines, demostrando su fortaleza y valentía a los demás

pulli pulli: danza de varones, disfrazados de mujeres, que hacen giros de derecha a izquierda

raymi: fiesta

situwa raymi: fiesta de la salubridad que en el inkario se celebraba en el equinoccio de la primavera (septiembre)

situwa taki: canción para la fiesta de la salubridad

qanchis: danza folklórica de origen incaico, ejecutada por los nativos de las provincias de Canchis y Quispicanchi, en Perú

qhaswa: ronda campesina de gran uso en ceremonias agrícolas y el carnaval, que se baila en círculo y con las manos agarradas

q'aqcha: danza vernacular en los departamentos de Ayacucho y Cusco, en Perú

saqsanpillo: danza folklórica cusqueña que representa al diablo, quien exhibe un vestuario andrajoso

saynata: danza de enmascarados

saynata runa: danzarín enmascarado

siklla: danza costumbrista de gran dispersión, que constituye una parodia a los administradores de la justicia

shullchu: danza de disfrazados que llevan cascabeles o sonajas en los pies

tusunapata: escenario o campo donde se ejecuta la danza

tusuy: baile, danza o coreografía, así como bailar, danzar o bailotear

t'anta kamayoq: danza folklórica que es una parodia a los panaderos

waka waka: danza satírica del arte taurino, de origen colonial

wiphala: danza folklórica cusqueña que se ejecuta en las fiestas carnavalescas y agrícolas

¿Cuál es tu baile favorito? Mayqen tusuytaq sinchi munakusqayki?

La saynata. Saynata tusuyta anchata munakuni.

¿La fiesta empieza mañana? Paqarinchu raymi qallarin?

¡No! ¡Empieza esta noche! Mana! Kunan tutan qallarin!

■ INSTRUMENTOS MUSICALES Y CANCIONES

anthara: antara, instrumento musical aerófono hecho de carrizos, con sonidos que van del agudo al grave, ampliamente utilizado en Bolivia, Ecuador y Perú

antharay: tocar la anthara

aya taki: canción fúnebre

haylli: canción de victoria

kirki: tambor pequeño tocado por mujeres en diferentes fiestas del inkario

pinkuyllu: instrumento musical aerófono hecho de caña delgada de 50 a 70

cm de largo, muy usado en la música autóctona

taki: canción

tinya: tarola de cuero

qhaswa: canción alegre de carnaval

waka waqra: instrumento musical aerófono, fabricado de cuernos de ganado vacuno

waylaka: danza agrícola costumbrista de los varones, disfrazados de mujeres alocadas, en la siembra y cosecha en los Andes

waylas: danza folklórica que representa los movimientos que se hacen durante la faena de la siembra de la papa

waynu: huayno, danza folklórica incaica de belleza muy especial, que en

la actualidad constituye la canción representativa del folklore andino

yarawi: yaraví, canción y música triste, sentimental y melancólica de la región sur andina

¿Cuáles son tus canciones favoritas? Mayqenkunataq sinchi munasqayki takiykuna?

Los huaynos. Waynuchakunan.

¿Cuál es tu danza favorita? Mayqen tusuytaq sinchi munakusqayki?

La que más me gusta es la waylaka. Aswan munakusqayqa waylakan.

■ JUEGOS

anpay: juego de niños que consiste en contar de uno en uno y luego de diez en diez

ch'arki tawqa: juego de niños que consiste en echarse unos sobre otros

chanqanakuy: arrojarse algo unos a otros como parte de un juego

chiwawa: juego pirotécnico

chiwka: juego costumbrista similar al golf que consiste en impulsar a ras de suelo una bola de madera

chullay: juego consistente en lanzar horizontalmente una piedrecita circular y plana al ras de las aguas tranquilas o remanso de ríos

chunka: juego costumbrista que consiste en disputar algún premio echando al azar un huesecillo llamado taba

chunkakuy: ser bueno para los juegos de azar

chunkana: todo objeto que se emplea en los juegos de azar

chunkay: jugar a los juegos de azar

chuwiy: jugar a las bolitas con semillas de frijoles

loq'o: juego de niños consistente en la sucesión de tres hoyos equidistantes, a los que se introducen bolitas impulsadas con los dedos

misanakuy: juego de apuestas en descubrir mazorcas de maíz bicolores, ganando el que tiene mayor número

paka paka: juego de la escondida

pakachi: juego de la escondida de los niños campesinos

pukllay: jugar

pukllaykachay: jugar por jugar

samiyoq: aquel que tiene buena suerte en el juego

sukhanakuy: juego consistente en el frotamiento de la barbillia en la frente de otra persona, en forma recíproca

taka taka: juego de niños que consiste en darse empujones con los hombros

¿Juguemos a la escondida? Paka pakata pukllasun?

Bueno. Kusa.

¿Eres bueno para los juegos de azar? Allintachu ya-chanki chunkana pukllayta?

Sí, soy excelente. Arí, pasaq allinmi.

■ 8. LA COMIDA

■ COMIDAS, FRUTAS, VERDURAS Y LEGUMBRES

- agregar ají a alguna vianda:** hayachiy
ajíaco: hayuchiku
ají molido: uchukuta
ají pequeño y muy picante: chinchay uchu
caldo de gallina: walpa hilli
caldo: hilli
camote: apichu
cochayuyo: qochayuyu
chirimoya: chirimuya
choclo: choqllo
chuño: ch'uñu
fruta: añawi
fruto: ruru
granadilla: tintin / puru puru
guayaba: sawintu
habas: hawas
jugo de fruta: añawi hilli
lúcuma: loqma
maíz amarillo: uwina sara
maíz blanco: paraqay sara
maíz blanquecino: qhallwa sara
maíz de color plomizo: oqe sara
maíz de dos colores: saqsa sara
maíz duro: ch'ila sara
maíz especial para tostado: ch'ullpi sara
maíz morado: kulli sara
maíz perla: ch'ilisara
maíz rojizo: chaminku sara
maíz: sara

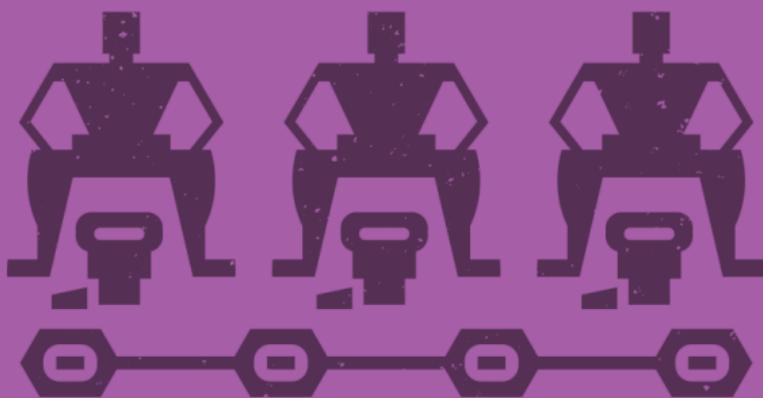
maní: inchis
oca (tubérculo): oqa
ocopa: uchukuta
palta: paltay
papa amarga: waña
papa deshidratada blanca: moraya
papa deshidratada negra: ch'uñu
papa: papa
pepino: kachun
piña: achupalla
quinoa: kinuwa
sabor o picor del ají: hayaq
salchicha: hallch'inku
salsa de ají para guisos: uchuma
sopa: lawa / chupi
yuca: khumara

¿Qué vamos a comer esta noche? Imatan mikhusun
kunan tuta?

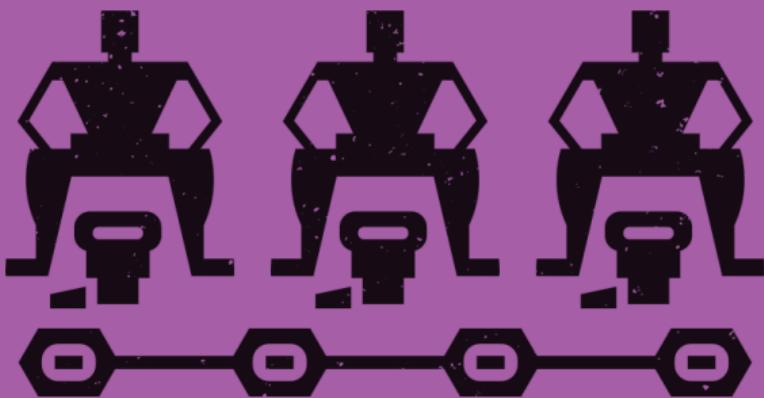
Una ensalada de pepino y un guiso de papas. Kachun
yuyuchata papa lawachayoqta.

¿Cuál es tu fruta favorita? Imatan rurutan munanki
anchata?

La lúcumo. Loqmatan munani anchata.



Diseños extraídos de una
pieza textil de la comunidad
Jalq'a. en la actual Bolivia.



■ 9. ACCIONES Y CARACTERÍSTICAS HUMANAS

■ ACCIONES

abrir: kichay	caerse: chanqakuy
aceptar: chaskiy	/ laq'akuy
aclarar: sut'iyay	calentarse: q'oñikuy
acordar: kamachinakuy	cambiar: mit'ay
adornar: achalay	cantar: takiy
afilari: k'awchiy	cerrar: wisq'ay
agrupar: hukllanachiy / huñuy	clavar: ch'antiy
alojarse: qorpachakuy	comer: mikhuy
amar: waylluy	comparar: tinkuchiy
amasar: q'apiy	comprender: taripay
amenazar: manchachiy	condenar: hayratay
aprender: yachay	confesar: rimariy
arrear: qatiy	correr: phaway
arrebatar: qechuy	cortar: kuchuy
arreglar: allichay	danzar: tusuy
arrojar: wikch'uy / chhanqay	dar de beber: ukyachiy
asentir: huñiy	dar: qoy
atorarse: chakachikuy	defenderse: maqapakuy
avergonzarse: p'enqakuy	demostrar: qhawachiy
avisar: willay	desatar: paskay
bañarse: armakuy	desear: munay
bessarse: much'anakuy	despedir: kacharpariy
bostezar: hanllariy	embriagarse: machay
buscar: maskhay	enviar: kachay
	envolver: wankuy
	escoger: akllay

escuchar: uyariy	permanecer: kaqlakay
golpear: takay	permutar: chhallay
gritar: qapariy	/ rantinakuy
hablar: rimay	preguntar: tapuy
hacer: ruway	quebrar: p'akiy
hallar: tariy	quejarse: nanachikuy
imitar: qatichiy	quemar: ruphachiy
incrementar: yapay	rascarse: khikuy
insultar: k'amiy	remojar: chulluy
juntar: tantay	reprender: phiñay
lavar las manos: maqllyi	retornar: kutipuy
lavar ropa: t'aqsay	saber: yachay
liberar: qespichiy	sacrificar: arpay
limpiar: pichay	saltar: p'itay
llamar: waqayay	sentarse: tiyay
llevar al hombro: rikray	sentir cansancio:
llevar de la mano: ranpay	sayk'unayay
llevar: apay	sentir dolor: nanachikuy
llorar: waqay	sentir hambre:
lover: paray	yarqachikuy
madurar: poqoy	sentir pena: llakikuy
marcar: irpay	sentir sed: ch'akichikuy
matar: pirtay / sipiy	señalar: t'uphsiy
memorizar: umapi hap'iy	silbar: wisay / khuyukuy
mendigar: uskay	soñar: mosqhoy
nombrar: suti hoqariy	soplar: phukuy
olvidar: qonqay	soportar: umillikuy
peinarse: ñaqch'akuy	suspirar: llakipakuy
pelear: maqanakuy	susurrar: ch'iwiwiyy
pellizcar: tipiy	taparse: p'istukuy
perderse: chinkakuy	tartamudear: k'akuy
perdonar: panpachay	temer: manchakuy

tocar: llamiy
tropezar: misk'akuy
untar: llunch'iy
utilizar: allinchay
vaciar: ch'usaqyachiy

vencer: atipay
vigilar: awqa qhawa /
qhawapayay
volar: phaway
zurcir: t'iriy / siray

¿Cómo estás? Imaynallan kashanki?
Mal, siento mucha pena. Mana allinmi, ancha llakisqan kashani.

¿Qué soñaste anoche? Imatan mosqhokuranki qayna tuta?
Que volaba encima del océano. Hatun qocha patapin phawashasqani.

¿Qué me preguntaste? Imatan tapuwaranki?
Si acaso tienes hambre. Yarqasqachu kashanki.

■ CARACTERÍSTICAS HUMANAS

ágil o perspicaz: k'uchi
alegre o risueño: thinti
altanero: apuskachaq
animoso: sonqosapa
apesadumbrado: llakisqa
bajo: taksa
bizco: lerq'

bondadoso: sumaq sonqo
bonito o bonita:
munaycha
bueno: allí
calvo: loqso
cariñoso: munakuq
ciego: ñawsa
cobarde: llaklla
comprensivo: unanchaq
deshidratado: qacha
desnudo: llat'a / qala
diligente: ch'iti
divertido: q'ochukuq
feo: millay
fiel: sullull
flaco: tullu
flojo: qella
fugitivo: chinkapakuq
furioso: phiña
gangoso: qhanqo
gentil: runay runay
generoso: alawchae /
munakuq runa

glotón: rakraq
grande: hatunrakay
gozoso: kusisqa
gordo: wira sapa
hábil: yuyayniyoq
hermoso: munay
honesto: llunp'aq
huérfano: wakcha
huraño: tilla
incrédulo: mana iñiq
inculto: k'ita / purun
insensible: rumi sonqo
runa
inteligente: yuyayniyoq
justo: chanin
ladrón: sillusapa
lento: uyrus
simpático: munay munay
llorón: waqaq
malo: millay
melancólico: llakisqa
menudo: khullu
mentiroso: llulla
mudo: amu / urpa
observador: rikuq
sabio: yachayniyoq
sano: qhali
senil: ruk'u
sensible: llaklla
sincero: sut'i sonqo

sordo: roqt'o
sucio: qhelli
tartamudo: k'aku
travieso: saqra
tierno: qholla

tímido: manchali
triste: llakisqa
único: sapallan
valiente: sinchi
valioso: chaniyoq

¿Tu perro es tímido? Manchalichu alqoyki?
No, es muy valiente. Mana, alqoyqa sinchin.

¿Me escuchas? Uyariwashankichu?
No, por favor, háblame más fuerte que estoy un poco sordo. Mana, ama hina kaychu, as kallpawan rimapayari-way, roqt'on kashani.

¿Tu hermano es mentiroso? Llullachu wayqeyki turayki?
Sí, lo es. Arí, llullan.



Representación
de llama en
alfarería quechua.

■ 10. NATURALEZA

■ ELEMENTOS NATURALES

agua: unu / yaku	ladera: qhata
amanecer: pacha illariy	lluvia: para
arcoíris: k'uychi	mar: mamaqocha
arena: aqo / t'iyu	matorral: qora qora
aroma: q'apay	naturaleza: pacha
arrebol: aqhapanapa / antawara / antarupha	neblina: pacha phuyu
barro: t'uru	niebla: phuyu phuyu
bosque: sach'a sach'a	nieve: rit'i
camino: ñan	nube: phuyu
cascada: phawchi	nublado: phuyusqa
ciénaga: opho	ola: ayti
crepúsculo: achikyaw	oscuro: laqha
cueva: mach'ay	playa: mayupata
cerro o montaña: orqa	quebrada: wayq'o
desierto: purun	rayo: hillap'a
despeñadero: qaqqapana	río: mayu
eco: yachapa	rocío: chhulla
espuma: phosoqo	sombra: llanthu
fuego: nina	temblar: chukchuy
frío: chiru / khutu	tierra: pacha / allpa / teqsemuyu
gota: sut'u	trueno: q'aqya
granizo: chikchi	valles: yunka
hielo: chullunku	vapor: waksi
humo: q'osñi	viento: wayra
isla: wat'a	
lago: qocha	

¿Por qué hay tantas nubes en el cielo? Imaraykutaq askha phuyu kashan hanaq pachapi?

Porque va a llover pronto. Imaraykuchus chikaniqman paranqa.

¿En dónde termina este bosque? Maypitaq tukun kay sach'a sach'a?

Junto a un inmenso lago. Hatun qocha qayllapin.

■ TOPONIMIAS

Aconcagua: de “aqu” (arena) y “qhaway” (mirador), el observatorio de arena

Achupalla: de “achupalla” (planta de hojas alargadas)

Angamos: de “anka” (águila) y “amu” (muda), águila muda

Apoquindo: de “apu” (espíritu o señor) y “k’intu” (ofrenda de hojas de coca), ramillete de flores del señor.

Cochiguaz: de “qochi” (regalo) y “wasi” (casa), casa de regalos

Colchane: de “qolqe” (plata) y “chani” (precio), el valor de la plata

Copiapó: de “qopa” (turquesa) y “yapuy” (cultivar), lugar cultivado de turquesas

Chacabuco: de “chaka” (puente) y “ukhu” (debajo), debajo del puente

Elqui: de “erqi” (niño), pueblo joven o nuevo

Guanaqueros: de “wanaku” (guanaco), lugar donde habitan los guanacos

Huachipato: de “wachiy” (lanzar) y la expresión española “pato”, lanzar dardos o trampas para cazar patos

Huechuraba: de “wichay” (ascenso) y “rapa” (canchón cerrado con pasto), un canchón cerrado en el cerro

Illapel: de “illapay” (luz o fulgor)

Iquique: de “ike ike” (lugar de descanso)

Jahuel: de “jawilli” (masaje)

Lampa: de “lanpa” (herramienta de labranza de mango angular)

Limarí: de “rimariy” (comenzar a hablar)

Llay Llay: de “llanllay” (refrescarse), lugar refrescante

- Macul:** de “makullai” (vástago o retoño)
- Marga Marga:** de “marka” (poblado)
- Parinacota:** de “parina” (flamenco) y “quta” (lago), el lago de los flamencos
- Pica:** de “picay” (flor en la arena)
- Pirque:** de “pirki” (adoratorio)
- Pisagua:** de “p’isaq” (perdiz)
- Pomaire:** de “pumayri” (iniciar la caza de pumas)
- Putre:** de “p’uti” (tristeza)
- Quillota:** de “qillu” (amarillo)
- Tacna:** de “takana” (que sirve para golpear)
- Tagua Tagua:** de “tawa tawa” (árbol sagrado de los incas)
- Talagante:** de “tala” (hablador) y la expresión española “canto” (límite), el charlatán de las afueras del pueblo
- Tamarugal:** de “tamarukuy” (reunión de rebaños)
- Tarapacá:** de “tara” (planta de madera dura) y “pakay” (esconder), taras que esconden
- Til Til:** de “tul” (planta enredadera), lugar de enredaderas
- Tocopilla:** de “t’oqo” (agujero o ventana) y “pilla” (escarabajo), escarabajo del agujero
- Tongoy:** de “thunkuy” (maniatar), atrincamiento
- Vichuquén:** de “wichu” (pantorrilla) y “qena” (quena), la quena de pantorrilla
- Visvirí:** de “wiswiriy” (comenzar a ensuciarse o engrasarse)
- Yungay:** de “yunkay” (valle cálido)
- Zapallar:** de “sapallu” (zapallo), terreno sembrado de zapallos

■ ÁRBOLES, PLANTAS Y HIERBAS

achiote: achiwiti

aguaymanto: awaymantu

ají rocoto: roqoto

alga de ríos: mayu laqo

alga lacustre: qocha laqo

alga redonda comestible: llulluch'a

algarrobo: taku

algodón: anpi

amaranto: kiwicha

amarilidácea andina: chiwanway

árbol tomate: sach'a tomate

árbol: mallki

arboleada: mallki mallki

arbusto: sach'a

ártnica: maych'a

azucena: hamanq'ay

begonia: achanqaray

berro: oqoruru

bosque: sach'a sach'a

cactácea: ch'anki / k'utu / k'aklla / p'atakiska

actus (fruto del): ñuñunku

actus pigmeo: soqopuru

calabaza: lakawiti

camote: apichu

coca: kuka, qoqa

cochayuyo: ochayuyu

cola de caballo: pinku pinku

chamiza: ch'aphra

chirimoya: chirimuya

diente de león: pilli

enredadera: arwi arwi
erythrina andina: pisunay
espino de flor amarilla: inka roq'a
espino: kiska
flor: t'ika / sisa / ayna
gladiolo: weqontoy
granadilla: apinqoya / lluqostí
guinda (especie de): kupuli
hoja de coca: koka raphi
hoja: raphi
hongo comestible: kuncha / paku / qoncha
hongo de sombrero rojo: yunka q'allanpa
hongo oreja: linli
hongo secado al sol: qachasqa
hongó: k'allanpa / paku / qoncha
jacinto: aputoqto
leguminosa: chuwi
llantén: wakaq qallun
maguey: paqpa
matorral: qora qora / sach'a sach'a
menta (variedad): muña
mostaza (parecida a la): ayru mostasa
ortiga: apikisa / kisa
palta: paltay
pasto: q'achu / pataq'achu
pata de gallo: k'usmayllu
pepino: kachun
piña: piña
planta medicinal: hanpi qora / chinapaya
planta que cura la tartamudez: aqoyk'aphka
planta: mallki / yura
plátano pequeño: artawillaku
poroto andino: antipurutu

puya: puya / achupalla

quinoa: kinuwa

salvia: ñukch'u

tabaco silvestre: sayri

tecoma andina: waranway

totoro: utura / sakha / kawri

verdolaga: lluthu lluthu

zarzamora: khari khari

zarzaparrilla: llaqhe llaqhe / pukyuq maman

¿Qué planta medicinal sirve para el dolor de estómago? Imata quran kusa wiksa nanaypaq?

La menta. Mintan kusa.

¿Qué vamos a comer? Imatan mikhusun?

Chirimoya y plátano. Chirimuyata artawillakuntinta.

■ ASTROS Y CUERPOS CELESTES

Acuario (constelación):

mikikiray

año solar: intiq watan

Cáncer (constelación):

mach'aqway

Capricornio (constelación): tupaturka

cielo: hanaq pacha

cometa: aqochinchay

constelación: warani

Cruz del Sur (constelación): katachillay

eclipse lunar: killaq

wañuy

eclipse solar: intiq wañuy

estrella: ch'aska

Géminis (constelación):

mirku

Libra (constelación):

urqochillay

Leo (constelación):

chukichinchay

Lucero: katachillay

Luna: killa

Luna nueva: mosoq killa

Luna en cuarto menguante: wiñaq killa

Luna en cuarto creciente: wañu killa

luz: k'ancha

observatorio: sukanka

observatorio solar: usnu

ponerse el sol: ch'isiyay

Sol: inti

transición de la luz del día a la oscuridad:

rasphiyyay

Vía Láctea: ch'aska mayu

Virgo (constelación):

mamana

¿Qué constelación es esa? Ima ch'askakunan chay?

Es la Cruz del Sur. Katachillaymi.

¿Quién es la esposa del Padre Sol? Pin Tayta Intiq warmin?

La Madre Luna. Mama Killan.

■ MAMÍFEROS

- alpaca:** pauchqa / allpaqa
- armadillo:** kirkinchu
- burro:** asnu
- caballo:** uywa
- ciervo:** taruka
- comadreja:** achoqalla / qatay
- conejo silvestre:** purun qowe
- conejo:** qowe
- cuy:** qowe
- chacal:** k'ita alqo
- chancho:** khuchi
- gato andino:** ushqu
- gato cimarrón:** ch'ita michi
- gato de los pajonales:** osqo
- gato:** michi / pichi / misi / misitu
- guanaco hembra:** paqocha
- guanaco macho:** wariso
- guanaco:** wanaku
- hurón:** ukatilli
- jaguar:** puma
- lobo:** asuka / hatunqocha
- llama:** llama
- macho:** orqo
- mono araña:** qhanpu k'usillu
- mono aullador:** q'oto k'usillu
- mono:** k'usillu
- mula:** mula
- murciélagos:** masu / masu huk'ucha
- oso andino:** ukuku
- oso hormiguero:** sik'imira qullu
- oveja:** uwiha

pecarí: monte khuchi
perro: alqo
puma: puma
rata: hatun huk'ucha
ratón de casa o campo: huk'ucha
ratón pigmeo: huk'uchacha
sajino: sintiru
tapir: sachavaca
tigre: uturunku
tigrillo: chinchay
toro: turu
vaca o buey: waka
vaquita: uchu uchu / uchu k'aspa / tiki kuru
venado: taruka / luych'u
vicuña: wik'uña
vizcacha: wisk'acha
zarigüeya: unkaka / q'arachupa / muka
zorillo: añas
zorro: atoq

¿Cómo se llama tu alpaca? Iman pauchaykiq sutin?
Se llama Rosa. Pauchayapaq sutinqa Rosa.

¿Es cierto que un puma anduvo rondando por tu casa? Cheqaqchu wasiykita muyupayamusharan huk puma?
No, era solo un zorro. Mana, atuqlan kasqa.

■ AVES

- águila:** anka
aguilucho cordillerano: waman
bandurria: qaqe
búho: tuku
buitre / gallinazo: suwaq'ara
calandria: tuya
cernícalo: k'illichu
codorniz: pukpuka
cóndor: kuntur
cría: uña
flamenco: pariwana / waqwa
francolín: piri piri
gallina: wallpa
gallo: k'anka
ganso: wallata
garza: waq'ar
gavilán: anka
gaviota andina: qellwa
gaviota: qewayllu
golondrina grande: maraq
golondrina: khallwa / wayanay
gorrión: pichiwchuru / pawqar qori
guardacaballo: qowi qowi
halcón: k'illichu
jilguero: ch'ayña
loro: k'allá
mochuelo: paqpaka
nido: q'esa
ñandú: suri
pajarillo: pichiw / pichinku
pájaro carpintero: hak'achu / hak'aqllu

pájaro: pesqo

paloma: urpi

papagayo: papa qallu / wakamayu

pato: wallata / nuñuma / qanqena

perdiz grande: hatun lluthu

perdiz: p'isaq / p'isaqa / lluthu

piar: chilakyay

picaflor gigante: waskar q'ente

picaflor tornasolado: siwar q'ente

picaflor: q'ente

pico: chhuruna

picotear: ch'ikay

pichón: malqo

pluma: phuru

plumaje: suri t'ika

pollito: chiwchi / malqo

quirquincho: kirkinchu / q'arachupa

ruiseñor: ch'eqollo

tórtola: kullku

trino de aves: phichiw

zorzal: chuchiku / chiwaku / chiwanku

¿Cuál es tu ave favorita? Mayqin pisqun
munakusqayki?

El papagayo. Wakamayun.

¿Esos son huevos de gallina? Wallpa runtuchu chay?
No, son de pato. Mana, wallata runtun.

■ ANFIBIOS, REPTILES, PECES, MARISCOS E INSECTOS

abeja: lachiwa / wayronqo

abejorro: wayronqo

alacrán: sirara / atoq sirara

araña: apasanka / kusi kusi

avispa: apaychikchi

babosa: qallu taka

bagre: such'i

bagre de río: wita

camarón: yukra

cangrejo: apanqora

caracol: ch'uru / q'ewsu ch'uru

cigarra: q'esqento

cucaracha: pallaysu

chorito: ch'uru

erizo: askanku

escama: phaspa

escarabajo: akatanqa / haranka

garrapata: hamak'u

grillo: ch'illik'utu

gusano maíz: hut'us kuru

gusano: kuru, uru

hormiga: sisi / añayllo

lagartija: qalaywa

larva: sut'utu

libélula: chukcha k'utu / kachi kachi

liendre: ch'iya

lombriz: k'uyka

luciérnaga: pinchin kuru

mariposa nocturna: taparaku

mariposa: pillpintu, pillpi

mosca: ch'uspi
moscardón: chiririnka
pejerrey: such'i
pez: challwa
piojo: usa
polilla: thuta
pulga: piki
rana: k'ayra
renacuajo: hoq'oyllu
saltamontes: ch'illiku / ch'illi k'utu / t'inti
sapo gigante: llaqtayoq hanp'atu
sapo: hanp'atu
serpiente: mach'aqway
tábano: tankayllu
tarántula: apasank'a
víbora: sushupi / chuchupi
zancudo: wanwa

¿Esa es una picadura de araña? Kusi kusiq
kanisqanchu?

No, es de zancudo. Manan, wawaq kanisqanmi.

¿Eso es una polilla o una mariposa? Thutachu icha
pilpintuchu chay?

Es un tábano. Tankayllun.



Fragmento de textil.



■ 11. LISTADO DE FRASES DE COMUNICACIÓN BÁSICA

hola: allillanchu

buenos días: allin p'unchaw

buenas tardes: allin sukha

buenos días a todos: allin p'unchaw kachun llapayki-chiswan

buenas noches: allin tuta

buenas noches a todos: allin tuta kachun llapaykichiswan

hasta pronto: chaymantakama

hasta mañana: paqarinkama

adiós: tupananchiskama

nos vemos más tarde: chaymanta tupasun

me voy: ripushani

hola, hermana, ¿cómo te llamas?: imaynalla panay / ñañay, imataq sutiyki? **yo me llamo Juan, hasta pronto:** sutiyqa Juan, chaymantakama

¿cómo estás?: imaynalla kashanki?

estoy bien ¿y tú?: allillanmi, qanri?

¿de dónde eres?: maymanta kanki?

¿cuántos años tienes?: hayk 'a watayuq kanki?

tengo veinte años: iskay chunka watayuq kani

tengo dos hijos: iskaynin waway

no tengo hijos: manan kanchu waway

¿cuál es su trabajo?: imapi llank'anki?

soy de la ciudad de [...]: [...] llaqtamantan kani

mi familia está en [...]: aylluyqay [...] pi kashan

¿qué hora es?: ima pachañataq?

es la una y media de la tarde: huq pacha chawpiyuq inti chinkaykuyñan kashan

son las ocho de la mañana: isqun pacha inti lluqsimuyñan kashan

son las cinco de la tarde: pesqa pacha inti chinkaykuyñan kashan

por favor: ama hina kaychu

lo siento: pampachaykuway

gracias por recibirme: añay chaskiykuwasqaykimanta

¿qué buscas?: imata maskhashanki?

¿cuánto cuesta?: hayk ´an valin?

¿cómo se hace?: imaynatan rurakun?

¿qué estás haciendo?: imatan ruwashanki?

¿quién es?: pin?

¿cómo es?: imaynan?

¿qué hace?: imatan ruwan?

no entiendo: manan umayman haykunchu

¿habla castellano?: kastilla simita rimankichu?

¿puedes hablar más despacio?: as susihullawan rimawaqchu?

ayúdame, por favor: yanapaykuway, ama hina kaychu

no hablo su lengua, discúlpeme: manan simiykita rimanicchu, pampachaykuway

solo hablo español, pero me gustaría aprender su lengua: kastilla simillatan rimani, ichaqa munaymanmi simiykipi rimayta

tengo una pregunta: tapuykusayki

mi casa está cerca del camino: wasiyqa ñan qayllallapin kashan

- iremos a la ciudad:** hatun llaqtaman risun
- socorro:** yanapaway
- por favor, llama a un doctor:** ama hina kaychu, hampikamayoqta waqhay
- por favor, llama a la policía:** ama hina kaychu, suwa hap'iqta waqhay
- por favor, llama a los bomberos:** ama hina kaychu, nina sipiqa waqhay
- deténgase:** sayay
- ¿dónde puedo tomar un autobús?:** maypin wichayman busniyman?
- ¿dónde encuentro un cajero automático?:** maypin tariyman qulqi urqunata?
- ¿dónde está el supermercado más cercano?:** maypin kashan hatun qhatu qayllallapi?
- mi teléfono no funciona, ¿puedo llamar por tu teléfono?:** waqhakunan manan allinchu, waqharikuymanchu qampapi?
- tengo una emergencia, ¿me puedes ayudar?:** llakipi tarikuni, yanapariwankimanchu?
- ¿puede darme algo para el dolor de cabeza?:** imallatas quriwankimanchu uma nanaypaq?
- ¿tiene algo para las quemaduras?:** imallaykipas kanchu ninawan rupasapaq hanpiyukunapaq?
- ¿dónde puedo ver un médico?:** maypin tupayman huk hampikamayoqwan?
- ¿qué dosis debo darle?:** imay chhikatan qunay?
- me he roto la pierna:** chakiyan p'akirukuni
- necesito ayuda:** yanapaykuway
- mi hijo está enfermo:** wawaymi onqosqa kashan
- estoy embarazada:** wiksayoq kashani

- soy alérgico:** mana allintachu ruwawan
- necesito una ambulancia:** onqoq apaq awtutan munani
- ¿tiene fiebre?:** q'óñi onqoywanchu kashanki?
- ¿puede darme algo para calmar el dolor?:** imallatapas qowankimanchu nanaynin thaniykuchinaypaq?
- ¿dónde está el hospital más cercano?:** qaylla hampina wasiri, maypitaq tarikun?
- me siento mejor:** allin nirayñan kashani
- ya no me duele:** manañan nanawanñachu
- muy lindo lugar:** ancha sumaq cheqas
- ¿podemos entrar?:** haykuykamuymanchu?
- encantado de conocerte:** kusisonqo qhepakuni
- la comida estaba deliciosa:** misk'in mikhuycha kashasqa
- le presento a mi familia:** aylluytay reqsechiyki
- soy estudiante:** yachaqaqmi kani
- estoy aquí por trabajo:** llank'anaraykun kaypi kashani
- estoy aquí por vacaciones:** samanaraykun kaypi kashani
- ¿dónde está el baño?:** maypitaq hisp'ana wasi?
- ¿puedo ayudarlo?:** yanapaykimanchu?
- ¿cómo está tu familia?:** imaynan aylluyki kashan?
- ¿cuántas personas integran tu familia?:** hayk'a runataq aylluykipi tarikun?
- muchas gracias por la comida:** añay mikhunaykimanta
- ¿qué vegetales son típicos de la zona?:** ima qurakunataq ancha riqsisqa kay cheqasmanta?
- ¿dónde están los cubiertos?:** maypitaq wisllachakuna kashan?
- gracias por la invitación:** añay mink'ayniykimanta

¿está el dueño de casa?: wasiq runan chaypichu kashan?

¿quiere un café / té?: Caféchata / téchata munashanki?

¿dónde está la plaza?: maypin plaza kashan?

¿dónde está el colegio?: maypin yachaywasi kashan?

¿dónde queda tu casa?: maypin wasiyki kashan?

quiero conocer el río: mayuta reqsita munani

quiero conocer el lago: ochata reqsiyta munani

■ PALABRAS HABITUALES

grande: hatun

pequeño: huch'uy

caliente: ruphaq

frío: chiri

bueno: allin / sumaq

malo: mana allin / millay

abierto: kichasqa

cerrado: wesq'asqa

izquierda: lloq'e

derecha: paña

todo recto: cheqasninta

cementerio: kanpusantu

estación de tren: tren

sayana wasi

estación de bus: bus

sayana wasi

iglesia: saminchana wasi

jardín: t'ika kancha

plaza: plaza / llaqta

chawpi

parada de autobús: bus

wichana / paradero

de compras: rantikuypi

hay: kashan

¿cuánto cuesta?: ha-
yk'an walin?

¿cuándo abre?: hayk'aq-
mi kichan?

¿cuándo cierra?: hayk'a-
qmi wesq'an?

caro: ñishutan walin

barato: pisillatan walin

talla: saya

número: yupay

mercado: hatun qhatuna
wasi

almacén: qolqa

quiosco: qhatuna wasi

librería: qelqa qhatuna
wasi

panadería: t'anta wasi

BIBLIOGRAFÍA

PERROUD, PEDRO CLEMENTE Y J. M. CHOUVENC. Diccionario Castellano-Kechwa y Kechwa- castellano. Lima: Seminario San Alfonso, 1969.

CÓRDOVA, G. Y V. ZAVALA. Diccionario de matemática Castellano-Quechua. Lima: Tarea Gráfica, 2004.

LARA, JESÚS. Diccionario Castellano-Queshwa / Qeschwa-Castellano. Cochabamba, 1978.

GARCÍA CHOQUE, FELIPE Y ANDREA PALMA. Programa de estudio primer año básico: sector lengua indígena quechua. Santiago de Chile: Ministerio de Educación, 2011.

GLEISNER, CHRISTINE Y SARA MONTT. Quechua: Serie intro-ducción histórica y relatos de los pueblos originarios de Chile. Santiago de Chile: Imprenta Ograma, 2014.

HERRERO, JOAQUÍN Y F. SÁNCHEZ DE LOZADA. Diccionario español-quechua. Cochabamba: Qori Llama, 1979.

MONTOYA, RODRIGO. La cultura quechua hoy. Lima: Hueso húmero ediciones, 1987.

PACHECO, ALIPIO. Diccionario de palabras usuales y topónimos quechuas en Chile. Santiago de Chile: Ediciones Madrigal, 2012.

TORERO, ALFREDO. El quechua y la historia social andina. Lima: Fondo Editorial del Pedagógico San Marcos, 2007.

V.W.AA. Diccionario quechua-español. Cusco: Academia mayor de la lengua quechua, 2005.

VIAL, MARÍA DE LA LUZ Y PALMA, ROBINSON. Chile trazos y huellas, 1998

CID, MARGARITA. Diseño Precolombino: Iconografía Chilena. Santiago, Ocho Libros Editores, 2007

CORNEJO LACROIX, MÓNICA. Isla de Pascua. De la imaginería al diseño de estampados. Universidad de Valparaíso Editorial, 2005

MEGE ROSSO, PEDRO. Arte textil mapuche. Ministerio de Educación , Departamento de Extensión Cultural y Museo Chileno de Arte Precolombino, 1990.

GUNDERMANN KROLL, HANS Y GONZÁLEZ CORTEZ, HÉCTOR. Cultura material aymara. Museo Chileno de arte precolombino, Santiago de Chile, 2015.

BERENGUER RODRÍGUEZ, JOSÉ. Chile bajo el imperio de los incas. Museo Chileno de arte precolombino, Santiago de Chile, 2009.



Derechos reservados, prohibida su reproducción.
© Ministerio de Desarrollo Social y Familia.



Ministerio de
Desarrollo
Social y
Familia

Gobierno de Chile